

The millenary fair continues...

1011^a
Fiera di
Sant'Orso
30 e 31 January 2011
Aosta historic centre



in collaboration with
ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI
ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA
ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI
CHAMBRE VALDOTAINE DES ENTREPRISES

www.regione.vda.it



Aosta valley
traditional craft
A living passion all year long!





Regione Autonoma Valle d'Aosta
 Assessorato Attività Produttive
 Direzione Attività Promozionali
 Piazza della Repubblica, 15
 11100 Aosta
 Tel. +39.0165.274524/25/26
 u-promozione@regione.vda.it
 www.regione.vda.it
 Progetto grafico
 Immagine 42^a Foire d'Eté
 Matteo Kratter, Ezio Bordet

Impaginazione
 ARSENALE s.n.c.
 Fotografie
 Archivio Ass. Attività Produttive
 Ass. Agricoltura e Risorse Naturali
 Stefano Venturini
 Pierfrancesco Grizi
 Archives BREL
 Stampa
 Tipografia Valdostana



Index

57 th Exhibition-Competition <i>of Aosta Valley Traditional Craft</i>	p. 2
57 th Exhibition-Competition <i>themes</i>	p. 4
Sculpture live	p. 6
Foire d'Été – l'Atelier	p. 8
42 ^a Foire d'Été	p. 10
Wood and the Bûcherons	p. 12
Veilà d'Estatèn	p. 13
Pendant: "La Tsaoudère"	p. 14
Fair Programme - Foire d'Été	p. 15
Permanent exhibitions	p. 16
Pupils from craft courses at the Fair <i>XVI Fair of traditional Aosta Valley crafts Antey-Saint-André</i>	p. 18
IVAT <i>Protecting and promoting Aosta Valley crafts</i>	p. 20
MAV <i>Museum of Aosta Valley Traditional Crafts</i>	p. 21
Foire Culture Été <i>Events 2010</i>	pag. 22

Aosta valley traditional craft

A living passion all year long!

57^A MOSTRA-CONCORSO DELL'ARTIGIANATO VALDOSTANO DI TRADIZIONE

AOSTA
PIAZZA CHANOUX
17-29 LUGLIO
2010



17 - 29 July
57th Exhibition
Competition of Aosta
Valley Traditional Craft
Aosta (Piazza Chanoux)
Opening times: 10.00 hrs - 23.00 hrs

The event was devised in 1954 just for sculptors. Twenty years later, participation in the competition was broadened out to include other Aosta Valley craft sectors:

carving, sculpture, woodturning, farm objects, basketry, wooden flowers, miniature constructions, leatherwork, wrought iron, stone, games, furniture, costumes, traditional footwear, pottery, copper, glass, gold and silver as well as other age-old craft traditions promoted and protected by the Regional Authority. Every year the Regional Authority proposes a theme for each individual category, requiring the participants to produce a specific object. Each artisan presents their work with their own research and interpretation of the proposed subject.

Each evening you can watch demonstrations of the various techniques used.



57th Exhibition
Competition
themes

Agricultural equipment and articles

**Traditional
rung ladder**

Wrought iron work

**Barley or coffee toaster
for the fireplace**

Furniture

**Linen chest with
seat and backrest**

Decorative carving

**Table or pendant
alarm clock case**

**Spoon with butter
brand marks for
collecting cream**

Turned objects

Tobacco tamper

Basket objects

**Rectangular bread
basket with two half
lids and handles**

Sculpture – full or low relief

Awakening

Skin and leather accessories

Collar for cattle

Dentelles from Cogne,

Chanvre from Champorcher

Drap from Valgrisenche

Table cover

Traditional costumes

Apron

Wooden flowers

Aconitum napellus

Miniature constructions

**Reproduction of an
Aosta Valley water
powered saw mill**

Local stone

Window

Games

Mule

Ceramics

**Low relief depicting
a detail from a lunette
in Issogne Castle
(single or
composite piece)**

Copper Container

**with oval base used
for weighing milk
(la casse)**

Glass

**Stained glass window
depicting a detail
from a lunette in
Issogne castle**

Gold and silver

Ear rings



30 July / 2 August
Sculture live

Aosta – Public Gardens

by the Station

Opening times: 15.30 hrs - 22.00 hrs



The wonder of watching a sculpture being created live!!! An experience not to be missed: to watch the fascinating profession of the sculptor, to observe their way of interpreting Aosta Valley craft and creating a real blend with art. An initiative which seeks to showcase ability and style, providing a real opportunity for seeing how sculptors capture a gesture, an idea, and how they relate with their material. You can experience what it is to be a sculptor and meet different personalities who are looking for originality in a popular culture.



New!

This year, for the first time, there is a free photographic portfolio competition: "Sculture live in 5 photos". The purpose is to invite those photographers taking part to capture the sculptor's work in 5 photos, from the material to the finished work. You will find all information about prizes and regulations on the web site: www.sculturadalvivoin5scatti.it



4 - 8 August
**Foire d'Eté
l'Atelier**

Aosta (Piazza Chanoux)
Opening times: 10.30 hrs - 22.30 hrs
saturday 7 august
from 9,00 hrs to 22,30 hrs



"L'Atelier" is the place where Aosta Valley businesses have transformed their craft passion into an actual profession in order to demonstrate the quality of their production. There will be a display and sale of sculptures, games, household objects, turned and carved wood, furniture, natural stone stoves, textiles and pillow lace from Cogne, woollen textiles from Valgrisenche, hemp from Champorcher, traditional footwear from Valle di Lys, leather and woollen clothing accessories, traditional costumes and pottery, copper, glass, gold and silver. The craft workers will be there, in their exhibition spaces at the Atelier, to meet visitors in person and to demonstrate, during set hours, various work techniques and traditional skills conserved by them.



42^E
FOIRE
D'ÉTÉ

AOSTE
7 AOÛT
2010



La Foire d'Eté was started in 1969 and is regarded as the "summer sister" of the thousand-year-old Saint Orso Fair. This major summer event offers a complete panorama of Aosta Valley craft production.

Over 500 exhibitors take part, subdivided into the various traditional craft categories, bringing alive Aosta's historic centre. Their works are created using various techniques and processes including wood turning, carving and sculpture, stonework, wrought iron and leatherwork, furniture making, farm equipment, games, miniature constructions, wooden flowers and basketry. Also at the event are pottery, copper, glass, gold and silver. Finally, there is also production using non-traditional materials and techniques.

Saturday 7 August
42nd Foire d'Eté
of Aosta Valley
Traditional Craft
Aosta – historic centre
Opening times: 09.00 hrs – 23.00 hrs



Saturday 7 August Wood and the Bûcherons Organised by the Aosta Valley Department of natural resources and forestry corps

Aosta - Piazza della Repubblica
Opening times: starting from 15.00 hrs

Wood is the raw material that has always been used in Aosta Valley's craft production. This year it enables us once again to learn about and appreciate the work carried out by the Aosta Valley Department of natural resources and forestry corps. Through its own Management and Services team, and with the support of the Aosta Valley Forestry Corps, it is involved in conserving and improving the natural heritage of the region's mountain territory – its woodlands, streams, leisure and picnic areas, footpaths, mountain trails, protected areas, wild animals and plants.

Qualified personnel will be able to provide further information and answer visitors' queries.

participation of the "Bûcherons", forestry workers from the forestry and infrastructures department. Visitors can try out their skills in a practical recognition test of the main types of wood to be found in the Aosta Valley, through wood samples and their association with the trees to which they belong. You can find out for yourself the close link between "our" trees and the wood used by the craft workers at the Fair.

From 15.00 hrs until 16.30 hrs you can watch practical demonstrations of various kinds, presenting the various activities carried out.
Starting at 16.30 hours, in Piazza della Repubblica, there will be skill and proficiency tests in order to demonstrate the use of chainsaws and various pieces of forestry equipment, with the

The "veillà d'Etsatèn" returns this year with a whole variety of entertainments to liven up the atmosphere until 23.00 hrs throughout the whole of Aosta city centre.

In various places around the Fair, traditional craft trades from bygone days will be practised, enabling all visitors to gain a better understanding of the ways and traditions of everyday life. At the same time, various folk groups will join in the festivities to provide entertainment, creating a truly traditional event with music, dancing and performances. From 21.00 hrs at Piazza Caveri and Narbonne free distribution of traditional products (desserts, wine etc...) of Aosta Valley

A long night of thrilling festivity brings authentic music, entertainment, atmosphere, colour and excitement.

Saturday 7 August Veillà d'Etsatèn

Aosta: historic centre

The Fair continues until 23.00 hrs so that all can experience the festive spirit once enjoyed during the traditional "veillà".





La “Tsaoudère” the pendant of 42th Foire d’Eté

The pendant, which is different every year, has become a symbol of the Fair. With its characteristic inscription “exposant” it identifies the craft exhibitor. For the tourist or the collector, it is an original memento which can be purchased in the Atelier, at the exhibition stand of the craft worker who made it.

For the 42nd Foire d’Eté, the object is the TSAUDÈRE, chaudière, cauldron, in other words a depiction of the large deep, pot-bellied copper recipient with its rounded base which is still used today throughout the countryside, in dairies as well as in the summer alpine pastures, for the production of the famous Fontina cheese. The milk is poured into it after the cows are milked, and here it undergoes the various stages in the cheese-making process. The particular form of the handles makes it possible to move the cauldron which can contain between 80 and 1,500 litres.



saturday 7 august Fair Programme 42nd Foire d’Eté

from 9.00 hrs to 23.00 hrs:
Exhibition of the work of over
500 artisans around the streets
of the city’s historic centre

9.00 hrs **Piazza Chanoux**

official opening of the Fair with Aosta’s musical band

15.00 – 16.30 hrs **Piazza della Repubblica**
demonstrations of forestry operations by the Aosta Valley Department of Natural Resources and Forestry Corps.

16.30 – 18.30 hrs **Piazza della Repubblica**
demonstration of skill and precision by the Bûcherons

17.00 – 18.30 hrs **at the Praetorian Gate:**
concert and aperitif organised by Aosta Municipal Authority with musical entertainment by the “Akkordeon Ensemble”

18.30 – 20.30 hrs **Piazza Chanoux:**

“Chanson Francaise sur la place”, music and entertainment in Piazza Chanoux

22.30 hrs **Piazza Caveri**

Songs and dances performed by Trouveur valdotèn.

From 16.00 hrs **Piazza Roncas:**

musical entertainment along the streets of the Fair with folk groups.

From 16.30 hrs **in Piazza Roncas:**

representation of a traditional Alpine stall by the “Amis Mazolèn” Association from Nus

From 18.00 hrs **along the fair map:**

representation of crafts from bygone times by the Gruppo Entografico “Travai d’in co” from Arnad: Piazza Roncas (basketry, chestnut pounding), via Croix de ville (hand washing of laundry), Place des Franchises (hemp making, roasting barley coffee), Piazza Caveri (wool making, iron forging, crocheting), Via de Tillier corner of Piazza Chanoux – inner courtyard (corn threshing), Piazza Chanoux (wood sawing and carving), Praetorian Gates (blacksmith and iron working)

From 21.00 hrs **in Piazza Narbonne:**

free distribution of traditional local desserts and tasting of wine and apple juice produced in the Aosta Valley.

From 21.00 hrs **in Piazza Caveri:**

free distribution of “seupa de l’âno” (vine, black bread and sugar soup)

Learning about carpentry

Piazza Chanoux

for children (3 – 12 years) by the MAV, Fénis
Beginning at hrs: 10.00, 11.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00
orari: 10.00, 11.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00

MOSTRE PERMANENTI

DELLE LAVORAZIONI TIPICHE VALDOSTANE



Permanent exhibitions
of traditional
Aosta Valley trades
Opened all year

In its activity of promoting and developing Aosta Valley crafts, the Regional Authority supports various traditional and local forms of production, contributing towards protecting craft trades – carried out by cooperatives – which would otherwise be in danger of disappearing. These are craft techniques carried out by expert hands and enthusiastic spirits, rooted and developed in various areas of the regional territory. They are the expression of a powerful individual feeling of origin which enables cultural values and identities to be transmitted from generation to generation, and can be seen in permanent exhibitions that are open to visitors throughout the year.

The following articles are among the local and traditional craft trades of the Aosta Valley:

- pillow lace of Cogne
- woollen cloth of Valgrisenche
- hemp fibre of Champorcher
- sabots (wooden footwear) of Ayas
- slippers and local dress of the Valle del Lys at Gressoney

DENTELLES DE COGNE
PIZZI AL TOMBOLO
COGNE - MAISON DI PITZ
Apertura tutti i giorni ore
9,00 - 12,30 e 15,00 - 19,30

DRAP DE VALGRISENCHÉ
TESSUTI DI LANA
VALGRISENCHÉ
LOC. CAPOLUOGO
Apertura ore
9,00 - 12,00 e 14,30 - 18,30
(chiuso lunedì)

CHAMVRE DE CHAMPORCHER
TESSUTI DI CANAPA
CHAMPORCHER
LOC. CHARDONNEY
Apertura ore
9,00 - 12,00 e 14,00 - 18,00
(chiuso lunedì)
agosto sempre aperto

D'SOCKA-PIOUN DI GRESSONEY
CALZATURE TRADIZIONALI
IN LEGNO
AYAS - LA MAISON DE L'OURS
FRAZ. ANTAGNOD
RUE PASQUIER 24 BIS
Apertura tutti i giorni ore
9,30 - 12,30 e 15,30 - 19,30
(chiuso mercoledì)
agosto sempre aperto

LES SABOTS D'AYAS
CALZATURE TRADIZIONALI
IN LEGNO
AYAS - LA MAISON DE L'OURS
FRAZ. ANTAGNOD
RUE PASQUIER 24 BIS
Apertura tutti i giorni ore
9,30 - 12,30 e 15,30 - 19,30
(dal 14 giugno al 12 settembre)



GLI ALLIEVI DEI CORSI IN FIERA

ANTEY
SAINT-ANDRÉ
8 AGOSTO
2010

XVI FIERA
DELL'ARTIGIANATO
VALDOSTANO DI
TRADIZIONE



In order to safeguard and develop traditional Aosta Valley crafts, the Regional Authority promotes courses for learning craft techniques, in particular those for trades that are gradually falling into abandonment.

Thirty five courses were funded by the Regional Authority throughout the whole regional territory during the winter period of the season 2009 – 2010. They were organised by local authorities or individual associations and involved over 350 pupils. The courses, as well as providing a pleasant social occasion, are a way of sharing a common passion and keeping tradition alive.

Pupils who obtain the final certificate of participation are able to exhibit their work at the 16th Traditional Crafts Fair which is being held this year at Antey-Saint-André.

8 August 2010

Pupils from craft courses at the Fair

XVI Fair of traditional Aosta Valley crafts

Antey-Saint-André





“traditional craft to try on”

Institut Valdôtain de l'Artisanat de Tradition



“the memory goes on,”

Museo dell'Artigianato Valdostano di tradizione



IVAT

6 boutiques, 1 museum



IVAT
Institut Valdôtain
de l'Artisanat
de Tradition
Via Chambéry, 99
11100 Aosta
Tel. +39 0165 263609
info@ivat.org

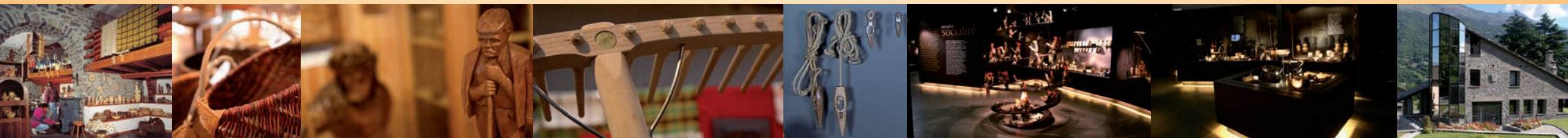
IVAT works for the development and promotion of Aosta Valley traditional crafts through the marketing and sale of products and the protection of local identity.

6 boutiques,

The six boutiques spread throughout the entire regional territory are a showcase for production today. The objects on display provide testimony that craft is alive and active, but still firmly rooted in tradition. IVAT is involved not just in marketing but also in the protection of products, which are considered as “unique” in that they reflect the culture of the territory, and their origin is guaranteed. 365 days of Fair in IVAT boutiques

1 museum,

The Museum of Aosta Valley Traditional Crafts has around 700 objects and sculptures on display, bearing witness to the evolution of the Aosta Valley craft tradition. Visitors are invited to use the objects and sculptures as their guides, on a tour which takes them around the rooms of the home and into everyday society, through the excitement of past and present. It is a place in which to rediscover traditional objects, to examine the links between a community and its surrounding area, and those links with today. It is a voyage of discovery through craft trades, their timeless significance and the techniques still used to produce them. It provides a bridge between past and present, where conservation and development of craft products are only a starting point and where “memory is still alive”.



6 negozi 365 giorni di FOIRE

AOSTA | AYAS | COGNE | COURMAYEUR | FORTE DI BARD | GRESSONEY-SAINT-JEAN

www.ivat.org

MAV

Museo dell'Artigianato Valdostano di tradizione
Frazione Chez Sapin, 86 - 11020 - Fénis (AO)
Tel. +39 0165 763912 www.mav.a0.it - info@mav.a0.it

summer
2010
21



Events 2010

Organised by the Aosta Valley Autonomous Regional Department of Education and Culture

Pianoforte al Teatro.

Talented young musicians in concert

Aosta Roman Theatre, 29 June, 10 & 17 August 2010

The spectacular backdrop of Aosta's Roman Theatre provides the setting for Pianoforte al Teatro, a brand new summer appointment which offers visitors an opportunity to hear concerts of great calibre, promoting various young talented artists such as Vovka and Alessandra Ashkenazy, David Kadouch, Daniel and Anton Gerzemberg.

Théâtre et lumières

Aosta Roman Theatre, 5 July - 30 August 2010 (every Monday except 19 July)

"Théâtre et lumières" has been devised to form part of the initiatives that develop and promote cultural heritage, and has been programmed in order to offer public access to cultural resources, where music and light of varying intensity will enable the public to re-evolve the history of the Roman Theatre.

Châteaux en musique

Issogne, 7 & 8 July - Introd, 14 & 28 July - Verrès, 21 July - Aymavilles, 4 August - Quart, 11 & 12 August - Fénis, 18 August - Saint-Pierre, 25 & 26 August 2010

Now in its fourth year, the event includes eleven concerts of classical, baroque and renaissance music accompanied by theatre performances in some of the most magnificent settings in Aosta Valley. A different way of transmitting information about history, along with the pleasure of listening to a concert in a delightful evening atmosphere.

Insoliti. An evening of stories and music in unusual places around the Aosta Valley

Saint-Christophe, 26 July - La Salle, 27 July - Valpelline, 29 July - Saint-Denis, 30 July - Cogne, 2 August - Arvier, 3 August - Villeneuve, 5 August - Chamois, 6 August - Torgnon, 8 August - Aosta, 9 August 2010.

An evening of stories, in ten encounters under the stars, offering a chance to appreciate through reading, music and performance some unusual places that are part of Aosta Valley's history. This year the readings will be dedicated to the "losers" in Italian literature, namely those characters who, with irony and comedy, have described a period in our country's past from the point of view of someone who has lost.

Exhibitions in Aosta Valley

RINASCIMENTO PRIVATO

Unusual aspects of the Este Collection from Dosso Dossi to Brueghel

The exhibition offers a selection of masterpieces, from Roman antiquity to the Renaissance, belonging to the Este Museum and Medal Collection in Modena. Among the works on display, five hundred gems from the splendid Este collection never before exhibited.

Regional Archaeological Museum, second floor Piazza Roncas, 12 - Aosta - 12 June - 1 November 2010

Every day from 09.00 to 19.00 hrs / Full ticket € 5.00 - reduced ticket € 3.50
Tel. 0165 275902

ENTRE GLACE ET NEIGE

Processes and energies of nature

The group exhibition offers a selection of works by leading international contemporary artists, inspired by the theme of the glacier and snow. The artists include: Anish Kapoor, Pierpaolo Calzolari, Hamish Fulton, Marc Quinn and Lucy + Jorge Orta.

Centro Saint-Bénin - Via Festaz, 27 - Aosta 15 May - 26 October 2010

Every day from 09.30 to 12.30 and 14.30 to 18.30 hrs / Full ticket € 3.00 - reduced ticket € 2.00 - Tel. 0165 272687

FORATTINI

Satira in gloria

A major retrospective exhibition dedicated to the career of Giorgio Forattini which describes, through his sharp satire, Italy's history over the last 37 years. The exhibition includes various unpublished drawings produced for the occasion and dedicated to Aosta Valley.

Ussel Castle - Châtillon (Aosta)

24 April - 3 October 2010

Every day from 09.00 to 19.00 hrs / Full ticket € 3.00 - reduced ticket € 2.00
Tel. 0166 563747

GUIDO DIEMOZ

The exhibition presents thirty sculptures in wood, eight of which large scale, by Guido Diémoz, craftsman from Doues, who has been a leading figure over the years as a participant in the Saint Orso Fair at Donnas and Aosta.

Church of San Lorenzo - Via Sant'Orso - Aosta 10 July - 24 October 2010

Times: Tuesday - Sunday 09.30-12.30/14.30-18.30 hrs / closed Monday / entrance free
Tel. 0165 238127

TRADECHON

60^{ème} anniversaire des Florales Vocales

To mark the sixtieth anniversary of the Assemblée Régionale de Chant Choral, the exhibition celebrates the young face of the Aosta Valley folk choirs and groups, offering visitors a selection of photographs and videos in which the youngsters play the leading role.

Sala espositiva Hôtel des États - Piazza Chanoux, 8 - Aosta

23 May - 22 August 2010

Times: Tuesday - Sunday 09.30-12.30/14.30-18.30 hrs closed Monday / entrance free
Tel. 0165 300552





42th Foire d'Eté – Fair Map

-  FAIR MAP
-  HISTORICAL MONUMENTS
-  SUBURBAN PARKINGS WITH FREE SHUTTLE SERVICE
-  FREE PARKING AREA
-  BUSES PARKING AREA
-  SHUTTLE STOP
-  FAIR OFFICES
-  ATELIER PAVILION
-  BÛCHERONS
-  REPRESENTATION OF CRAFTS FROM BYGONE TIMES
-  MUSICAL ENTERTAINMENT
-  FREE DISTRIBUTION OF FOODSTUFFS
-  TOILETS